

## CONVÊNIO ACADÊMICO INTERNACIONAL

**CONVÊNIO** que celebram a Faculdade de Odontologia DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (BRASIL) e a Suleyman Demirel University no interesse da School of Dentistry (Turquia) visando à cooperação acadêmica para fins de intercâmbio de estudantes, docentes/pesquisadores e membros da equipe técnico-administrativa.

Pelo presente convênio, de um lado a Faculdade de Odontologia DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (FOUSP), Brasil, representada por seu Diretor Waldyr Antônio Jorge e, de outro lado, a Suleyman Demirel University, (Turquia), neste ato representada por seu Reitor Hasan Ibicioglu no interesse da Faculdade de Odontologia representada por seu (sua) Diretor Prof. Hakan Türkkahraman, têm entre si justo e acertado o que segue, de acordo com as cláusulas e condições abaixo:

### **CLÁUSULA PRIMEIRA – OBJETO**

O presente convênio tem por objeto a cooperação acadêmica na(s) área(s) de Pesquisa e Ensino em Odontologia, a fim de promover o intercâmbio de docentes/pesquisadores, estudantes de pós-graduação, estudantes de graduação (com reconhecimento mútuo de estudos de graduação) e membros da equipe técnico-administrativa das respectivas instituições.

### **CLÁUSULA SEGUNDA - METAS E FORMA DA COOPERAÇÃO**

Formas de cooperação no intercâmbio de:

#### **2.1. Docentes/pesquisadores:**

**2.1.1.** Os docentes/pesquisadores visitantes participarão de conferências, ensino e/ou pesquisa, sendo que a duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico (dois semestres).

**2.1.2.** O seguro saúde deverá ser providenciado pelo docente/pesquisador no país de origem.

**2.1.3.** Os salários serão pagos pela instituição de origem.

## **2.2. Estudantes de Graduação e de Pós-Graduação:**

**2.2.1.** Os estudantes serão indicados por sua instituição de origem com base na excelência acadêmica, sendo que a aceitação ficará a cargo da instituição receptora.

**2.2.2.** Os estudantes aceitos pela instituição receptora serão considerados alunos de programa de intercâmbio e estarão sujeitos a todas as normas da instituição receptora, devendo observar as mesmas condições dos estudantes regulares.

**2.2.3.** Os estudantes participantes de programa de intercâmbio deverão ser estimulados a desenvolver um conhecimento do idioma do país da instituição receptora, compatível com a atividade a ser por eles desenvolvida.

**2.2.4.** Cada estudante deverá seguir um programa desenvolvido conjuntamente entre as duas instituições.

**2.2.5.** A duração da estada não deverá exceder um ano acadêmico, salvo no caso de programas de duplo diploma.

**2.2.6.** Os programas de duplo diploma de graduação, bem como as co-orientações de teses, deverão ser objeto de documento específico, a ser firmado entre as partes interessadas.

**2.2.7.** As instituições determinarão, de comum acordo, o número de estudantes para intercâmbio.

**2.2.8.** O seguro saúde deverá ser providenciado pelo aluno no país de origem, antes de sua chegada à instituição receptora.

## **2.3. Membros da equipe técnico-administrativa:**

**2.3.1.** Com o intuito de estimular a troca de experiências e conhecimentos administrativos em áreas de interesse comum, as instituições poderão indicar membro(s) de suas equipes técnico-administrativas para participar do intercâmbio.

**2.3.2.** O seguro saúde deverá ser providenciado pelo interessado no país de origem.

**2.3.3.** Os salários serão pagos pela instituição de origem.

**2.3.4.** As atividades desenvolvidas durante o período do intercâmbio deverão ser condizentes com a atuação profissional na instituição de origem, devendo gerar um relatório a ser entregue às instituições receptora e de origem.

### **CLÁUSULA TERCEIRA – SUPORTE FINANCEIRO**

**3.1.** Os docentes envolvidos no intercâmbio não pagarão taxas na instituição receptora. As demais despesas (viagem, hospedagem, etc.) correrão por conta do interessado, que poderá procurar financiamento junto a órgãos externos.

**3.2.** Os estudantes envolvidos no intercâmbio deverão pagar as taxas acadêmicas, quando existentes, em sua instituição de origem. As demais despesas (viagem, hospedagem, etc.) poderão ser financiadas por órgãos externos ou ficarão a cargo do próprio estudante. A existência do convênio não implica compromisso de suporte financeiro por conta das instituições.

**3.3.** No caso de intercâmbio de membros da equipe técnico-administrativa, as despesas correrão por conta da instituição de origem, desde que haja disponibilidade financeira para tal.

### **CLÁUSULA QUARTA – OBRIGAÇÕES DOS CONVENIENTES**

**4.1.** As instituições procurarão alcançar reciprocidade nas atividades contempladas por este convênio.

**4.2.** Ao final da estada do estudante, a instituição receptora enviará ao órgão apropriado da instituição de origem documento oficial, especificando as atividades desenvolvidas e a avaliação recebida, quando for o caso.

**4.3.** A instituição de origem reconhecerá os resultados acadêmicos obtidos pelo estudante na instituição receptora, com base em programa de trabalho previamente acordado entre as duas instituições e em seus créditos e/ou carga horária.

**4.4.** As duas instituições se comprometem a promover a integração dos estudantes na vida acadêmica da instituição receptora.

**4.5.** A instituição receptora deverá prover condições de pesquisa e local apropriados para o trabalho do docente/pesquisador visitante, na medida de suas possibilidades.

**4.6.** A instituição receptora deverá oferecer condições de trabalho para o desenvolvimento das atividades dos membros da equipe técnico-administrativa.

### **CLÁUSULA QUINTA – COORDENAÇÃO DO CONVÊNIO**

**5.1.** Para constituir a coordenação técnica e administrativa do presente convênio são indicados pela Faculdade de Odontologia da USP, a Profa. Dra. Ana Cecilia Corrêa Aranha (Professora Associada do Dep. De Dentística), e pela Suleyman Demirel University, Prof. Ergun Guntekin (Coordenador da Relações Internacionais).

**5.2.** Caberá à referida Coordenação a busca de soluções e o encaminhamento de questões acadêmicas e administrativas que surgirem durante a vigência do presente convênio, bem como a supervisão das atividades.

#### **CLÁUSULA SEXTA – VIGÊNCIA**

O presente convênio vigorará pelo prazo de **5 (cinco) anos**, a partir da data em que for assinado pelos representantes de ambas as partes. Quaisquer mudanças nos termos deste convênio deverão ser efetuadas através de Termo Aditivo devidamente acordado entre as partes signatárias.

#### **CLÁUSULA SÉTIMA – DENÚNCIA**

O presente convênio poderá ser denunciado a qualquer momento, por qualquer das partes, mediante comunicação expressa, com antecedência mínima de 180 (cento e oitenta) dias. Caso haja pendências, as partes definirão, mediante Termo de Encerramento do Convênio, as responsabilidades pela conclusão de cada um dos trabalhos e todas as demais pendências, respeitadas as atividades em curso.

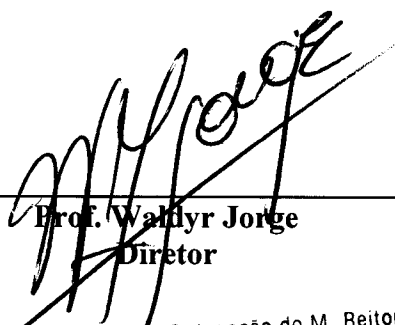
#### **CLÁUSULA OITAVA – RESOLUÇÃO DE CONTROVÉRSIAS**

Para dirimir dúvidas que possam ser suscitadas na execução e interpretação do presente convênio, as partes envidarão esforços na busca de uma solução consensual. Não sendo possível, as convenentes indicarão, de comum acordo, um terceiro, pessoa física, para atuar como mediador.

E por estarem assim justas e convencionadas, as partes assinam o presente termo em duas vias de cada versão, em inglês e em português, de igual teor e para um só efeito.

**(Faculdade de Odontologia ) DA  
UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**

**(Suleyman Demirel University)**



---

**Prof. Waldyr Jorge  
Diretor**

Por Delegação do M. Reitor  
Portaria GR 4550.30/10/2009  
Waldyr Antonio Jorge  
Diretor da FO-USP

09/06/2014



---

**Prof. Hasan Ibicioglu  
Reitor**

**Faculdade de Odontologia**



---

**Professor Hakan Türkkahraman  
Diretor**

Data: 09/06/2014

Data: 13/08/2014

## INTERNATIONAL ACADEMIC AGREEMENT

**AGREEMENT by and between the DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO (Brazil) and SULEYMAN DEMIREL UNIVERSITY (Turkey), in the interest of SCHOOL OF DENTISTRY which aims at promoting academic cooperation for the exchange of students, teaching staff/researchers and members of the technical-administrative staff.**

The FACULDADE DE ODONTOLOGIA DA UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO, Brazil, herein represented by its Dean Prof. Waldyr Jorge, and SULEYMAN DEMIREL UNIVERSITY, Turkey, herein represented by its Rector Professor Hasan İbicioğlu in the interest of FACULTY OF DENTISTRY, herein represented by its Dean Professor M. Hakan Türkkahraman, have mutually agreed and covenanted as set forth in the terms and conditions hereinbelow:

### **SECTION 1 – PURPOSE**

The purpose of this Agreement is the furtherance of academic cooperation in the field(s) of Dental Education and Dental Research by means of the exchange of teaching staff/researchers, graduate students, undergraduate students (with mutual acknowledgment of the respective undergraduate coursework) and members of the technical-administrative staff of each institution.

### **SECTION 2 – GOALS AND FORMS OF COOPERATION**

Forms of cooperation in the exchange of:

#### **2.1. Teaching staff/researchers**

**2.1.1.** Visiting Faculty Members/Researchers shall take part in conference, teaching and/or research activities, under stays which shall not exceed the extent of one academic year (two semesters).

**2.1.2.** Health insurance coverage must be arranged by the faculty member/researcher in his/her country of origin.

**2.1.3.** Salaries shall be paid by the institution of origin.

#### **2.2. Undergraduate and Graduate Students:**

**2.2.1.** Students shall be pre-selected by their home institution based on their academic excellence. The host institution shall be responsible for the final acceptance.



**2.2.2.** Students accepted by the host institution shall be deemed to be exchange students and shall be subject to all the rules and regulations of the host institution, and shall comply with them in the same manner as the regular students thereof.

**2.2.3.** Students participating in the exchange program shall be encouraged to acquire a knowledge of the language of the country of the host institution, at a level compatible with the activities they are to carry out.

**2.2.4.** Each student shall follow a course of studies jointly agreed between the two institutions.

**2.2.5.** The student's stay shall not exceed one academic year, except in the case of double degree programs.

**2.2.6.** Undergraduate double accreditation programs and co-supervision of theses and dissertations shall be the object of a specific instrument to be executed between the concerned parties.

**2.2.7.** The institutions shall mutually agree to the number of students to be involved in the exchange program.

**2.2.8.** Health insurance coverage must be arranged by the student in his/her country of origin before his/her arrival at the host institution.

## **2.2. Members of the technical-administrative staff:**

**2.3.1.** For the purpose of encouraging the exchange of administrative experience and knowledge in fields of common interests, the institutions may select members of their technical-administrative staff to take part in the exchange program.

**2.3.2.** Health insurance coverage must be arranged by the staff member in his/her country of origin.

**2.3.3.** Salaries shall be paid by the institution of origin.

**2.3.4.** The activities conducted during the exchange period shall be consistent with the professional activities of the staff member at his/her institution of origin, and shall generate a report, to be submitted to the host institution and to the institution of origin.

## **SECTION 3 – FINANCIAL SUPPORT**

**3.1.** The faculty members/researchers involved in the exchange programs hereunder shall not pay fees to the host institution. The remaining expenses (travel, accommodation and the like) shall be borne by the faculty member/researcher, who may seek funding from external agencies.

3.2. The students involved in the exchange programs hereunder shall pay the academic fees, if any, at their institution of origin. The remaining expenses (travel, accommodations and the like) shall be borne by the student. The existence of this Agreement shall not imply any obligation of the institutions to provide financial support.

3.3. In the event of exchange of members of the technical-administrative staff, the expenses shall be borne by the institution of origin, subject to the availability of funds for such purpose.

#### **SECTION 4 – OBLIGATIONS OF THE PARTIES**

4.1. Both institutions shall attempt to achieve reciprocity under the activities covered by this Agreement.

4.2. At the completion of the stay of the student, the host institution shall forward to the appropriate office of the institution of origin an official document, specifying the activities carried out and, as the case may be, the achievement level attained.

4.3. The home institution shall acknowledge the academic results obtained by the student at the host institution, based on the work program previously agreed to between the institutions and the respective credits and/or hours.

4.4. Both institutions agree in a binding form to promote the integration of the students in the academic life of the host institution.

4.5. The host institution shall provide such adequate research conditions and locations for the work of the visiting faculty member/researcher as are within its reach.

4.6. The host institution shall offer working conditions for the development of the activities of the members of the technical-administrative staffs.

#### **SECTION 5 – COORDINATION OF THE AGREEMENT**

5.1. To ensure the technical-administrative coordination of this Agreement, FACULDADE DE ODONTOLOGIA of USP hereby appoints Prof. Ana Cecilia Corrêa Aranha (Department of Restorative Dentistry/School of Dentistry of USP) and SULEYMAN DEMIREL UNIVERSITY hereby appoints Coordinator of External Relations Professor Ergun Güntekin.

5.2. It is incumbent on the Coordinators to provide solutions and to forward all academic and administrative issues that may occur during the effective term hereof, as well as to ensure supervision of the activities.

#### **SECTION 6 – EFFECTIVE TERM**

This Agreement shall be effective for a period of **five (5) years**, as from the date it is executed by the representatives of both Parties. Any changes herein shall be implemented in the form of an Amendment duly agreed to between the Parties.





## **SECTION 7 - TERMINATION**

This Agreement may be terminated at any time, by either party, by means of a 180-day prior written termination notice. In the event of any outstanding issues, the parties shall define, under an Agreement Termination Instrument, the responsibilities for the closing of each one of the programs affected by the termination, and all other outstanding issues, the activities in course to be continued with until completion.

## **SECTION 8 - SETTLEMENT OF DISPUTES**

In order to settle any doubts that may arise under the performance or in the construction of this Agreement, the Parties shall exert their best efforts to arrive at a solution by mutual consent. In the event such consent is found to be impossible, the Parties shall jointly appoint a third party natural person, to act as mediator.

And having thus agreed, the Parties execute this Agreement in two (2) identical counterparts in each version, in English and in Portuguese, to one and same effect.

**FACULDADE DE ODONTOLOGIA DA  
UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO**

**Professor WALDYR JORGE**

**Dean**

Por Delegação do M. Reitor  
Portaria GR 4550.30/10/2009  
Waldyr Antonio Jorge  
Diretor da FO-USP

09/06/14

**SULEYMAN DEMIREL  
UNIVERSITY**

**Professor HASAN İBİCİOĞLU  
RECTOR**

**FACULTY OF DENTISTRY**

**Professor M. HAKAN  
TÜRKKAHAMAN  
Dean**

**Date:**

**Date:** 28<sup>th</sup> March 2014